Zeitschrift: Librarium : Zeitschrift der Schweizerischen Bibliophilen-Gesellschaft =

revue de la Société Suisse des Bibliophiles

Herausgeber: Schweizerische Bibliophilen-Gesellschaft

Band: 39 (1996)

Heft: 3

Artikel: Die Struwwelpeter-Sammlung an der Pennsylvania State University

Autor: Strasser, Gerhard F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-388617

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

GERHARD F. STRASSER

DIE STRUWWELPETER-SAMMLUNG AN DER PENNSYLVANIA STATE UNIVERSITY

I

When the children gentle be,
Then the Christchild they shall see;
If they eat their soup and yet
Still their bread they don't forget,
Handle silently their toys,
Taking pains to make no noise,
And when a pleasure-walk is planned,
Let Mother lead them by the hand,
For every blessing they may look,
And yet, besides, a Picture Book ¹.

Mit diesen Zeilen beginnt die Slovenly Peter «[Der Struwwelpeter, pronounced Stroovelpayter]» genannte Übersetzung von Heinrich Hoffmanns Kinderbuch durch keinen Geringeren als Mark Twain, 1890 in Berlin angefertigt. Wie Hoffmann fast fünfzig Jahre vor ihm, wollte Samuel Clemens seinen drei Töchtern Jean, Susie und Clara ein sehr persönliches Weihnachtsgeschenk bereiten, das in diesem Fall auch die schwierige finanzielle Lage des amerikanischen Autors übertünchen sollte. Von ihm selbst am Heiligen Abend vorgetragen und förmlich vorgespielt, bildet Mark Twains Slovenly Peter eine der originellsten Übersetzungen des deutschen Originals.

Diese 1983 auch bei Insel und 1994 bei Reclam erschienene Übertragung² findet sich in einer Sammlung von über zweihundert verschiedenen Struwwelpeter-Exponaten in «Special Collections» der Universitätsbibliotheken der Staatsuniversität von Pennsylvanien. Die Exemplare bilden nur einen Schwerpunkt der sogenannten Allison-Shelley-Sammlung, einer etwa 11000 Werke deutscher Literatur in englischer Übersetzung umfassenden Sonderabteilung, die Philip Allison Shelley (1907–

1974) im Jahre 1972 der Universität übergab. Neben Übersetzungen deutschsprachiger Dichter und Autoren wie Goethe, Grillparzer, Dürrenmatt oder Thomas und Heinrich Mann befaßte sich Philip Shelley auch mit Übertragungen und Nachdichtungen deutscher Kinderliteratur in englischer Sprache. Die frühesten Übersetzungen der Märchen der Gebrüder Grimm fehlen ebensowenig wie die einzige Ausgabe der ersten englischen Übertragung von Johanna Spyris Heidi aus dem Jahre 1884³. Einen besonderen Rang in dieser Gruppe der Kinderliteratur jedoch nehmen die Bücher von Heinrich Hoffmann ein.

II

Aus Anlaß des Erstdrucks des Struwwelpeter vor 150 Jahren wurden die interessantesten Exemplare aus der Allison-Shelley
Collection ausgestellt⁴. Wie bei der Sammlung selbst, lag dabei der Schwerpunkt
auf englischen Übertragungen der Werke
Heinrich Hoffmanns, obwohl deutsche Ausgaben wie auch wichtige anderssprachige
Übersetzungen nicht fehlten⁵. Der nun folgende Überblick beabsichtigt nicht, über
die Vorstellung einzelner, wichtiger Exemplare hinaus eine Einordnung in das Leben
Heinrich Hoffmanns oder in das Umfeld
seines Werks zu geben, was anläßlich des
Jubiläumsjahres erneut geschehen ist⁶.

Philip Shelley hatte es bei der ersten Ausstellung seiner Sammlung 1974 bedauert, daß er die früheste englische, in Leipzig gedruckte Ausgabe des *Struwwelpeter* nicht besaß. Dies konnte dank eines von ihm der Bibliothek ebenfalls vermachten Ankauffonds inzwischen nachgeholt werden, aus

dem immerhin über siebzig weitere Bändchen erworben wurden. Unter ihnen befindet sich der nur in zwei Exemplaren bekannte englische Zweitdruck aus Leipzig aus dem Jahre 1848, noch The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pictures for little children genannt und ausgezeichnet übersetzt (Abb. 1, 2). Auch die als «Second edition» bezeichnete englische Ausgabe aus Leipzig aus dem Jahre 1849 ist äußerst selten; die Allison-Shelley Collection scheint die beiden einzigen Exemplare davon zu besitzen⁸ (Abb. 3). 1849 folgte dann die erste in den Vereinigten Staaten gedruckte Ausgabe, neu - und nicht so originalgetreu übersetzt als Slovenly Peter, or, Pleasant stories and funny pictures9. Während manche der einzelnen Geschichten durchaus blutrünstig koloriert wurden, um bei Kindern besonderen Eindruck zu erwecken, war dem amerikanischen Verleger «Die Geschichte vom Daumenlutscher» («The Story of Little Suck-a-thumb») mit dem Schneider und seiner Schere doch zu starker Tobak, und er entfernte die Episode¹⁰. Auch der Verleger der zweiten, 1850 in Philadelphia erschienenen amerikanischen Ausgabe übte diese Zensur noch aus; das Bändchen ist ein Unikat der Sammlung¹¹ (Abb. 4).

Den Erfolg des Kinderbuches gerade in englischsprachigen Landen dokumentieren auch zwei The English Struwwelpeter kopierende, handkolorierte Manuskripte aus der Zeit um 1850. Die Text und Bilder getreu wiedergebenden Seiten (Abb. 6,7) sind einzeln auf rosa bzw. weißes Leinen aufgezogen, um die Bücher vor zu großem «Publikumsverschleiß» zu schützen¹². Für den englischsprachigen Markt war auch ein in Frankfurt vom Verleger der Erstausgabe konzipiertes, klar in der Struwwelpeter-Nachfolge stehendes Bändchen bestimmt, das den deutschen Kleinen A-B-C-Schütz wiedergibt und zu jedem Buchstaben eine gruselige Geschichte lieferte: The Funny Picture Book, or, 25 funny little lessons 13. Die Moral zu «Adolphus and the Appletree» etwa, wo ein forscher Junge dem Baum Äpfel stehlen

wollte und herunterfiel, als ein Ast brach, ist (Abb. 18):

To boys, who knowingly do wrong, Just punishment will come ere long.

Zur Zeit des amerikanischen Bürgerkrieges wiederum erschien in Philadelphia für die zahlenmäßig große deutsche Bevölkerungsgruppe eine deutsche Ausgabe, was zu jener Zeit bei Verlegern in dieser Einwandererstadt nichts Ungewöhnliches war: Der Struwwelpeter, oder lustige Geschichten und drollige Bilder für Kinder von 3-6 Jahren¹⁴ (Abb. 12).

III

Heinrich Hoffmann selbst schrieb nach dem Glückstreffer seines Erstlingswerks weiterhin Geschichten für Kinder, unter ihnen König Nußknacker und der arme Reinhold, sein liebstes Buch. Verleger in England und Amerika zögerten nicht, Übersetzungen auf den Markt zu werfen: In Leipzig und London erschien noch vor 1853 King Nut-Cracker, or, The Dream of Poor Reinhold. A fairy tale for children $[...]^{15}$, übersetzt von J. R. Planché, dem berühmten Autor von Burlesken und Pantomimen für das Drury Lane Theatre. 1853 wurde in Philadelphia die erste amerikanische Ausgabe gedruckt als King Nutcracker and Poor Reynold¹⁶ (Abb. 8). In den Jahren darauf kamen in London bei verschiedenen Verlegern weitere, schlechtere Übersetzungen heraus¹⁷. Aus pädagogischen Gründen wiederum war Dr. Hoffmanns seine Kritiker beruhigende Weiterführung der Struwwelpeter-Saga, Struwwelpeter's Reu' und Bekehrung, allen Kindern zur Lust und Belehrung in Bild und Reim gebracht 18 für den amerikanischen, puritanischen Markt besonders relevant, wie die 1853 veröffentlichte Übersetzung zeigt, Slovenly Peter Reformed, Shewing how he became a Neat Scholar 19 (Abb. 9); aus dem Jahre 1882 gibt es eine in Cincinnati mit seiner starken deutschstämmigen Bevölkerung gedruckte Version, *The Slovenly Boy*, in der eine resolute Mutter den «Wiedereingliederungsprozeß» des kleinen Unholds dadurch beginnt, daß sie die Fingernägel des Ungestüms mit einer Baumsäge zurechtstutzt...²⁰ (Abb. 10).

Während Hoffmanns neue Geschichten den englischsprachigen Markt eroberten, entstanden in Deutschland die ersten Nachahmungen seines Bestsellers, die wiederum unverzüglich in englischen Übersetzungen auf beiden Seiten des Atlantiks herauskamen. Ein Autor namens Theodor Hosemann verfaßte und illustrierte um 1850 ein «Begleitbuch» zum Struwwelpeter, Lachende Kinder genannt, wovon die Sammlung die dritte Auflage besitzt²¹. Dabei hatten die Kinder in Hosemanns Parodie wenig zu lachen; ihre kleine Welt wurde ständig von gemeinen, groben Gestalten heimgesucht, deren Gewalt gerade in den späteren, weniger fein gezeichneten amerikanischen Versionen noch deutlicher wurde. Eine Madame de Chatelain übersetzte das Büchlein 1851 für England als A Laughter Book for Little Folk²². In Amerika mindestens genau so erfolgreich war dieses «Begleitbuch» Hosemanns zum Struwwelpeter, veröffentlicht ab 1850 als Slovenly Kate; and other pleasing stories and funny pictures: A companion to «Slovenly Peter» 23 (Abb. 5). Die Allison-Shelley-Sammlung besitzt weitere Nachahmungen dieser Art, so etwa die von einem «Baron Krakemsides» zur gleichen Zeit produzierten Funny Leaves for The Younger Branches, wo neben drei Struwwelpeter-Geschichten andere Kinderfabeln und Parodien zu finden sind²⁴. In Leipzig und London kam ebenfalls Anfang der fünfziger Jahre eine von Sarah A. Myers übersetzte Sammlung heraus, The Green Boy, and other stories in verse with pictures: A Christmas Gift for Little Folks 25, die gleichzeitig auch in Philadelphia veröffentlicht wurde²⁶. Schließlich erschien 1868 in Boston eine ihre Verwandtschaft zum Struwwelpeter trotz der Zwischenglieder nicht verleugnende Übersetzung, deren deutscher Text über eine

französische Version (Jean le Hargneux) ins Englische übertragen und von einem Deutschen illustriert wurde: Mischievous John. The Text by his Mamma. The designs by L. Frölich²⁷.

IV

Um die Jahrhundertwende tauchen in der Sammlung einige köstliche Struwwelpeter-Parodien und Nachahmungen auf, von denen die bekannteste Der Aegyptische Struwwelpeter sein mag, der 1895 erstmals herauskam. Drei Mitglieder einer Wiener Familie stellten die Bildgeschichte so dar, als ob sie ein Faksimile einer angeschwärzten Papyrusrolle sei, wobei sie die heute noch zu sehenden, damals neuen ägyptisierenden Wandmalereien im Kunstmuseum zum Vorbild nahmen²⁸. Selbstverständlich erschien schon ein Jahr darauf in New York eine amüsante Übersetzung, The Egyptian Struwwelpeter, being the Struwwelpeter Papyrus. With full text and 100 original vignettes from the Vienna Papyri²⁹. Schon damals wurde der Pharaoh als Vorbild für seine Untertanen in eine «Anti-Raucher-Kampagne» eingespannt, deren vom «Amenemhat, Pharao of Upper and Lower Egypt» unterzeichnete Warnung erstaunlich modern klingt: «Since the chief Minister of Sanitation in our capital of Memphis has declared smoking to be highly injurious to the health [...]» (Abb. 11).

Im allgemeinen aber gingen Struwwelpeter-Nachahmungen und Parodien mit der Zeit. Neuen Generationen von bösen Kindern wurden neue Versionen vorgelegt, so in den neunziger Jahren in London und New York ein Struwelpeter [!] of Today 30 oder der von einem Johannes Trojan in London herausgegebene Struwwelpeter Junior 31. Als beste Beispiele jedoch können zwei nach der Jahrhundertwende in England erschienene, «modernisierte» Versionen gelten, denen ihr Autor, Archibald Williams, zum Vertrieb in England und in Amerika sogar manchmal unterschiedlichen Text

verlieh: Petrol Peter, or, Pretty stories and funny pictures spiegelt die britische Sprachgebung wieder, während Motor-Car Peter jenseits des Großen Teichs seine für damalige Verhältnisse schon äußerst waghalsigen Runden drehte (Abb. 13, 14). Beide Bücher wurden von Edmund Evans hergestellt, der für seine Farbdrucke berühmt war³². Eine Besonderheit ist das von A. de C. Williams verfaßte und illustrierte Bändchen The Marlborough Struwwelpeter, in dem um 1908 Lehrer und Studenten des 1843 gegründeten Marlborough College - mit klar erkennbaren Gesichtszügen, obwohl in Uniformen aus der Zeit des Burenkrieges gesteckt - zu einer für Eingeweihte genußvollen Parodie herhalten mußten³³.

Neben Nachahmungen erschienen um diese Zeit erneut Übersetzungen des Struwwelpeter, und es ist erstaunlich, wie sich bis heute immer weitere Sprachen hinzugesellen. Im Französischen war es Pierre l'Ébouriffé, joyeuses histoires et images drolatiques pour les enfants de 3 a [!] 6 ans 34. Der im Französischen zum «zerzausten Peter» gewordene Titelheld ist in der Übersetzung von «Trim» folgendermaßen vorgestellt:

Regardez un peu, le voici:
Pierre l'Ébouriffé! Fi! Fi!
Quand on veut lui peigner la tête
Le sale dit: Non! et s'entête
A [!] ne pas se laisser tailler
Les ongles, un an tout entier.
Oh! vilain Pierre, oh! sale Pierre!
Il devrait se cacher sous terre!

Zur Blütezeit des Esperanto nach dem Ersten Weltkrieg kam 1921 hinzu La Struvelpetro: Beletaj rakontoj kaj komikaj bildoj de Dr. Heinrich Hoffmann³⁵; nach dem Zweiten Weltkrieg, den auch Esperanto nicht verhindern konnte, erschien eine lateinische Übersetzung, Petrulus Hirrutus, in sermonem Latinum translatus³⁶. Im Holländischen schließlich blieb der Held auch 1977 in Anlehnung an ein hundert Jahre früher gedrucktes Kartenspiel «Peter der Schmierfink»: Piet de Smeerpoets. Een aardig prenten-

boek met leerzame vertellingen³⁷. Besonders lustig ist eine deutsch-englische Ausgabe im Lilliput-Format, von Robert E. Massmann 1982 als Der winzige Struwwelpeter mit dem Einbandtitel The Somersault Book veröffentlicht. Dabei sind die Druckseiten so versetzt gebunden, daß beim Durchblättern der Eindruck eines Purzelbäume («somersaults») schlagenden Struwwelpeter entsteht³⁸. Auf andere Art nicht weniger amüsant erscheint eine moderne, nicht datierte hebräische Imitation des Struwwelpeter (Abb. 15), die vom «Wilden Joshua» spricht und so beginnt³⁹:

He, Joshua,
Warum ist Joshua so zerlumpt und zer-

Zwei Jahre schon hat er sich Nägel und Hände nicht saubergemacht.

Die Haare auf dem Kopf stehen ihm hoch wie ein Hahnenkamm.

Joshua, Joshua,

Los, laß dir die Haare schneiden, du Wildfang.

V

Der sicherlich interessanteste Teil der Struwwelpeter-Sammlung umfaßt die politischen und satirischen Parodien des Buches. Dabei sollte es nicht überraschen, daß schon wenige Jahre nach Erscheinen der Erstausgabe eine in nächster Nähe zur bürgerlichen Revolution von 1848 stehende, überaus deutliche Anti-Kriegs-Version erschien; Heinrich Hoffmann war Mitglied des deutschen Vorparlaments. Henry Ritter verfaßte den Politischen Struwwelpeter. Ein Versuch zu Deutschlands Einigung. Erster Teil. Mit 12 schön colorirten Tafeln und verständlichen Texten für deutsche Kinder unter und über 6 Jahre. Dem Deutschen Michel gewidmet 40 (Abb. 17). Dort ist der Held zu einer vielköpfigen, verschlissenen Figur umstilisiert, in der sich alle Parteien erkennen lassen, die in Europa Tod und Gewalt säen und Demokratiebestrebungen unterdrücken (Abb. 16). Unter

einem von allen Seiten bedrängten, mit «Einheit» unterlegten Doppeladler beginnt der Text folgendermaßen:

Michel, sieh' die Bilder hier Und die Lieder weih' ich Dir. Wenn Du willst an allen Enden Lied und Bild auf Dich anwenden, Wirst Du bald vor allen Dingen Wahre Einheit Dir erringen [...]

In England schuf Harold Begbie zur Zeit des Burenkrieges zwei weitere solcher Parodien, The Political Struwwelpeter von 1899 41 sowie im folgenden Jahr The Struwwelpeter Alphabet (Abb. 20), in dem unter dem Buchstaben «K, k» ein britischer Löwe auf zwei einer Schachfigur ähnelnde Gestalten herabblickt, die beide auf ihre Art das Empire stützen. Lord Kitchener mit dem Schwert und Rudyard Kipling mit seiner mächtigen Feder und einem tropfenden Tintenfaß kommen dem Land zu Hilfe⁴² (Abb. 24):

When the Empire wants a stitch in her Send for Kipling and for Kitchener.

Wurde Struwwelpeter um die Jahrhundertwende noch zu innenpolitischen Zielen zweckentfremdet, so ändert sich dies schlagartig mit Ausbruch des Ersten Weltkriegs: Struwwelpeter-Parodien werden auf deutscher, britischer und – wenngleich anfangs etwas zaghafter - auch amerikanischer Seite propagandistisch eingesetzt. Es scheint, als ob die Ehrfurcht vor dem Original die Deutschen zunächst noch zurückgehalten hätte, denn die Satire von Edward Verrall Lucas, Swollen-Headed William. Painful Stories and Funny Pictures After the German! 43 machte im Oktober 1914 wohl den Anfang. Dabei mag es überraschen, wie sehr die Engländer lange vor Hitlers Naziherrschaft schon den Kaiser haßten, der als «Kaiser Bill» wie kein anderer nach Napoleon verdammt wurde. Allein im Oktober kamen mindestens vier Auflagen dieser Schmähschrift heraus, von denen die Sammlung zwei besitzt. Auf dem Titelblatt der Erstausgabe tropft «Kaiser Bill» aus den abgeschnittenen Fingerspitzen buchstäblich das Blut (Abb. 21), was die empfindsamen Briten anscheinend doch so sehr störte, daß die Blutstropfen ab der dritten Auflage weggelassen wurden. Die New Yorker Erstausgabe - wahrscheinlich noch 1914⁴⁴ – scheute aus Rücksicht auf den großen deutschstämmigen Bevölkerungsanteil vor dieser «Bluttat» ebenfalls zurück, änderte jedoch den die Illustration kommentierenden Textanfang nicht:

Look at William! There he stands, With the blood upon his hands.

Nach all dem mag es nicht verwundern, daß 1915 Karl Ewald Olszewski eine «deutsche Antwort» veröffentlichte, in Kriegs-Struwwelpeter. Lustige Bilder und Verse umgegossen⁴⁵. Die Alliierten – Frankreich, England und Rußland - werden gründlich satirisiert; auch Uncle Sam ergeht es nicht anders, der trotz John Bulls Hilferuf, «Neutrale, kommt», ruhig und profitgeil mit einem «Pfeifchen Panama» im Mund die Lage peilt, wobei ihm vom «Affen-Japs» gleichsam zur Warnung die Pfeife entzwei geschossen wird (Abb. 25).

Bei Ausbruch des Zweiten Weltkriegs war in England die Erinnerung an die Par-

LEGENDEN ZU DEN FOLGENDEN VIER SEITEN

1/2 "The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pictures for little children», Leipsic [!], Volckmar, 1848, S. (1), (2).

3 "The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pictures for little children», 2. Auflage, Leipsic,

Volckmar, 1849, Umschlag. 4 «Slovenly Peter, or, Pleasant stories and funny pictures», Philadelphia, Hazard & Mitchell, 1850, S. (1). 5 "Slovenly Kate; and other pleasing stories and funny pictures: A companion to Slovenly Peter», New York, Miller, [185?], S. 3.

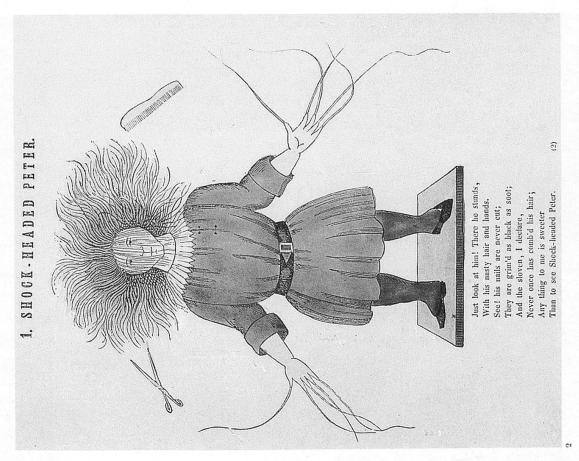
6/7 "The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pictures», Manuskript o.O. u.J. [um 1850], Text und Bilder der in Leipzig veröffentlichten englischen Aus-

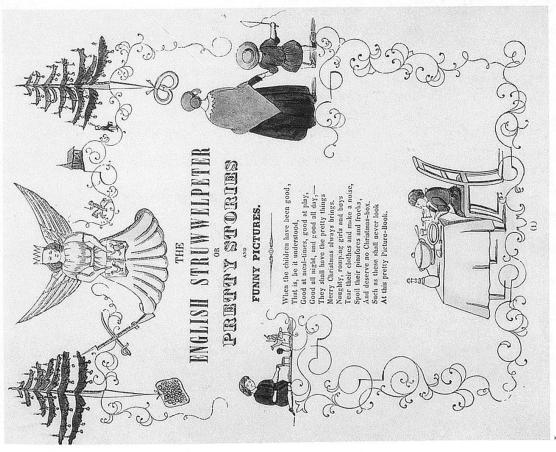
gaben getreu wiedergebend.

8 «King Nutcracker and Poor Reynold», Philadelphia,

Hazard, 1853, Umschlag.

9 "Slovenly Peter Reformed, Shewing how he became a Neat Scholar», Philadelphia, Hazard, 1853, Umschlag.





THE

ENGLISH STRUWWELPETER

OR

PRETTY STORIES

CHILDREN.

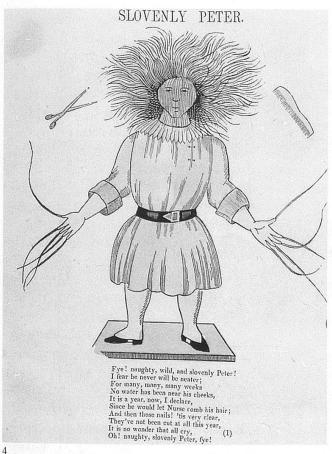
AFTER THE TENTH EDITION OF THE CELEBRATED GERMAN WORK

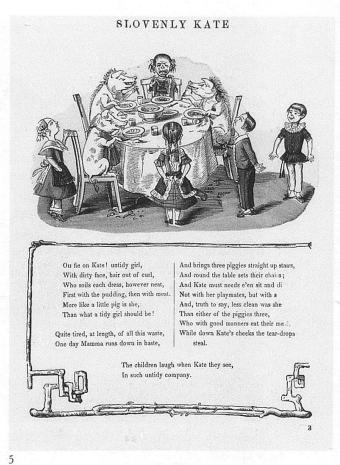
DR. HEINRICH HOFFMANN.

Second Edition.



NHDAN, at the Agency of the German Literary Society, 32 Nicholas Lane, Lombard Street.





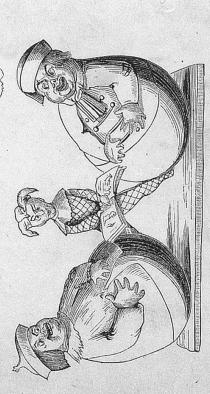




The Same of the sa

EETNETEE EEDFERAN.
AUTHOROF.
"SLOVENLY PETER."

Lower And Crunslated from the German.



PHILADELPHIA: WILLIS P. HAZARD, 178 CHESTNUT STREET.

STOVENICY PRIME BURNORMED

Shewing how he became

NEAT SCHOLAR.



PHILADELPHIA:

WILLIE R HAZARD, 178 Chesaut St.

66

The State of Co. Cold among Hall

odien auf den Kaiser offenbar noch nicht erloschen, denn aus der Zeit um 1940 besitzt die Allison-Shelley-Sammlung zwei Exemplare: Von Oistros (Humbert Wolfe) Truffle Eater, or, Pretty stories and funny pictures 46 (Abb. 26) sowie den von Robert und Philip Spence verfassten Struwwelhitler. A Nazi Story Book by Doktor Schrecklichkeit 47. Zumindest die Struwwelhitler-Parodie mit gruseligen Geschichten wie «The Story of the Nazi Boys» oder «The Story of Flying Rudolf» (Hess war zu diesem Zeitpunkt schon mit dem Fallschirm über England abgesprungen) muß sehr hohe Auflagen erzielt haben, da sie in Antiquariaten immer wieder zu erwerben ist. 1941 aber störte das aus Hitlers Fingern tropfende Blut in England niemand mehr....

Daß selbst in den USA innenpolitische Krisen noch Struwwelpeter-Parodien inspirieren, zeigt ein während der Watergate-Affaire von einem «Dr. Joseph Wortis» kreiertes und ausgerechnet von der New York Times veröffentlichtes Bändchen: Tricky Dick and His Pals: Comical Stories [...], all in the Manner of Dr. Heinrich Hoffmann's Der Struwwelpeter⁴⁸ (Abb. 27). In Deutschland kamen im Gefolge der 68er Studentenrevolution «Politparodien» heraus, in denen die kapitalistische Gesellschaft angeprangert wird: 1969 erschien Der Struwwelpeter neu frisiert oder lästige Geschichten und dolle Bilder für Bürger bis 100 Jahre 49, dessen Umschlag den Titelhelden à la Reiner Langhans frisiert zeigt, einem der Berliner Kommunarden jener Tage. Ein Jahr später war es Der Anti-Struwwelpeter Friedrich Karl Wächters 50, dessen Struwwelpeter wiederum Züge eines der damaligen Studentenführer trägt.

VI

Die Allison-Shelley-Bestände dokumentieren eingehend die Verwendung des Struwwelpeter-Materials in anderen Medien. Den Anfang macht dabei um 1875 eine von Andreas Hußla, «Kaiserlich russischem Kapell-

meister a.D.», zusammengestellte Sammlung von Melodien zu Dr. Heinrich Hoffmann's Struwwelpeter⁵¹. Aus der Zeit um die Jahrhundertwende liegt Shock-Headed Peter vor, ein Manuskript eines Bühnenstücks von Philip Carr und dem später noch als Kritiker und Musikologen tätigen Nigel Playfair mit Musik von Walter Rubens, das sich an der Struwwelpeter-Vorgabe orientiert und 1901 sogar als Oper veröffentlicht wurde⁵². 1908 schrieb T. A. Bevis in England einen Liederzyklus für Kinder, der bei einer «dramatischen» Aufführung der einzelnen Geschichten mit entsprechenden Kostümen gespielt werden konnte: Struwwelpeter Set to Music⁵³. Musikalisch erleiden dabei die einzelnen Figuren das gleiche furchtbare Geschick wie ihre literarischen Vorbilder.

Einige Generationen – und man möchte beinahe sagen Lichtjahre - später brachte die Rock-Gruppe «Slovenly» 1987 in Kalifornien Riposte: A Little Resolve heraus⁵⁴, eine Schallplatte mit zehn Songs, die über den Namen der Musiker hinaus nicht viel mit Hoffmanns Geschöpf gemein haben. Den Albumsumschlag jedoch ziert ein Struwwelpeter-Typ, dem die wirren Haare wie elektrisiert vom Kopf stehen (Abb. 19). Noch bizarrer letztlich ist der 1990 von Twentieth Century Fox gedrehte Film Edward Scissorhands 55, dessen Regisseur Tim Burton (auch für Batman verantwortlich) die skurril und gleichzeitig rührende Geschichte von Edward verfilmte, der größten Kreation eines einsamen Erfinders (bestens besetzt mit Vincent Price, dem inzwischen verstorbenen Drakula-Darsteller par excellence). Obwohl Edward unwiderstehlichen Charme besaß, den Johnny Depp souverän vermittelt, war er nicht vollkommen: Der plötzliche Tod seines Erfinders ließ ihn mit Metallhänden zurück, die aus einer Menge scharfer Scheren bestanden. Einsam verbrachte er sein Dasein, ehe ihn eines Tages eine mitfühlende Avon-«Kosmetikdame» in ihre Familie aufnahm. Und damit begannen Edwards Abenteuer in einem

typisch amerikanischen, sterilen neuen Villenviertel. ...

Doch nach diesem Ausflug in die Filmwelt zurück zu Druckmedien. Spiele anderer Art trieb man mit dem Struwwelpeter-Stoff schon vor mehr als 140 Jahren, denn daß man «spielend» besonders gut lernen kann, ließ sich bei der pädagogischen Absicht Heinrich Hoffmanns leicht verwirklichen. Von größtem Interesse ist dabei eine äußerst seltene, um 1855 möglicherweise die Leipziger Übersetzung unberechtigt verwendende Spielversion der Geschichte aus London, Funny Books for Boys and Girls: [...] King Nutcracker and Poor Reinhold [...], zu der siebzehn kolorierte Blockdrucke nach Hoffmanns Vorlagen geschnitten wurden⁵⁶ (Abb. 22). In Berlin erschien um 1870 Struwwelpeter, ein Gesellschafts-Spiel für Kinder und Erwachsene 57, dessen 19 Karten eines Würfelspiels mit Bildern aus dem Kinderbuch illustriert sind. Aus der gleichen Zeit dürfte ein holländisches Kartenspiel stammen, in dem von «Peter dem Schmierfinken» gesprochen wird: Piet de Smeerpoets. Een vrolijk Kaartspel⁵⁸ (Abb. 23). Aus England schließlich kommt ein in den Karten bis auf den Text identisches, in Deutschland gedrucktes Spiel, bei dem wiederum zu jeder der neun Episoden ein Satz von vier Karten gehört: Struwwelpeter, or Naughty Children: A Merry Game for Good Children 59. Auch hier sind die Karten gut abgenutzt, so daß man annehmen darf, daß sich eine Menge Kinder und Erwachsene damit amüsierten.

VII

Mit diesen Spielversionen diverser Art sind die wichtigsten Struwwelpeter-Bestände der Allison-Shelley-Sammlung anhand der interessantesten Beispiele einigermaßen erfaßt. Viele der weit über zweihundert Exemplare sind äußerst selten, gerade die im 19. Jahrhundert in England und Amerika so beliebten, quartformatigen Einzeldrucke der verschiedenen Struwwelpeter-Geschichten, in Massenfertigung billig hergestellt, oft schlecht handkoloriert - und meist völlig verschlissen (wenn überhaupt erhalten), da eben Kinder als Leserpublikum nicht unbedingt auf Buchkonservierung bedacht sind 60. Um so mehr muß man die Bemühungen von Philip Shelley bewundern, der im Rahmen seiner großen Sammlung deutscher Literatur in amerikanischer Übersetzung diesem Teilgebiet jahrzehntelang ein solch liebevolles Augenmerk verlieh.

ANMERKUNGEN

¹ Slovenly Peter [Der Struwwelpeter], translated into English jingles from the original German of Dr. Heinrich Hoffmann by Mark Twain with Dr. Hoffmann's illustrations, adapted from the rare first edition by Fritz Kredel, New York: The

Limited Editions Ćlub, 1935, S. 11.

² Heinrich Hoffmann, Der Struwwelpeter oder lustige Geschichten und drollige Bilder für Kinder von 3-6 Jahren (1844/45), Deutsch-Englische Ausgabe: englische Übertragung von Mark Twain. Mit einem Nachwort von Else Hessenberg, Frankfurt, Leipzig: Insel, 1985; Der Struwwelpeter auf englisch, Nachdichtung von Mark Twain, Stuttgart: Reclam, 1994.

3 Dazu: Children's Literature in the Allison-Shelley Collection, in: Special Collections News-

letter, No. 9, Spring 1992, S. 1, 4.

⁴ Die Sammlung ist die umfangreichste in den Vereinigten Staaten; an der Universität von Minnesota in Minneapolis findet sich in der Kerlan Collection (Children's Literature Research Col-

lection) die wohl zweitgrößte.

- 5 Ich möchte an dieser Stelle Herrn Professor Charles Mann, Leiter der Special Collections der Universitätsbibliotheken, sowie seiner Vertreterin, Ms. Sandra Stelts, für die Unterstützung bei der Abfassung dieses Artikels vielmals danken. Sie erlaubten mir auch, erläuterndes Material aus den den Exponaten beigefügten Erklärungen zu ver-
- Stellvertretend dafür mag stehen: G. H. Herzog, M. Herzog-Hoinkis und H. Siefert (Hrsg.), Heinrich Hoffmann - Leben und Werk in Texten und Bildern, Frankfurt: Insel Verlag, 1995. Herrn Herzog und Frau Herzog-Hoinkis sei für die freundliche Durchsicht des Manuskripts und verschiedene Hinweise vielmals gedankt. Herr Herzog ist Leiter des Frankfurter Struwwelpeter-Museums, das die Sammlung der Originale Dr. Heinrich Hoffmanns verwahrt.
 - 7 The English Struwwelpeter, [...], after the

tenth edition of the celebrated German work of Heinrich Hoffmann, Leipsic [!]: Friedrich Volckmar, 1848. Das einzige vollständige Exemplar befindet sich in der Allison-Shelley Collection; die British Library besitzt das zweite, unvollständige. Am Struwwelpeter-Museum liegt die im gleichen Jahr etwas früher erschienene Erstausgabe, die auf der 6. deutschen Auflage beruhte (after the sixth edition [...]). Zum Vergleich mit der Übersetzung von Samuel Clemens hier der Anfang der englischen Ausgaben aus Leipzig (Blatt 1):

When the children have been good, That is, be it understood, Good at meal-times, good at play, Good all night, and good all day, They shall have the pretty things Merry Christmas always brings. Naughty, romping girls and boys Tear their clothes and make a noise, Spoil their pinafores and frocks, And deserve no Christmas-box. Such as these shall never look At this pretty Picture-Book.

Der Leipziger Verleger brachte damals insgesamt zwölf fremdsprachige Ausgaben heraus. Vgl. Donald MacAndrew, The Man who invented Struwwelpeter, in: The Saturday Book, 23, hrsg. von John Hadfield, New York: Macmillan, 1963,

S. 190-209, hier S. 201.

The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pictures for little children, after the tenth edition of the celebrated German work of Dr. Heinrich Hoffmann, Leipsic: Friedrich Volckmar; London: at the Agency of the German Literary Society, 1849.

O.O.u.J.; auf dem Titelblatt unten steht jedoch der Vermerk: «Entered [...], in the year 1849, [...] Southern District of New York.» Das einzige Exemplar befindet sich in der David McCandless McKell Collection in dem kleinen Ort Chillicothe,

Der Verleger war darin einer der ersten, der sich über das gehörige Maß von Gewalttätigkeiten im Struwwelpeter Gedanken machte, worüber gerade in diesen Tagen wieder diskutiert wird. In hebräischen Ausgaben ist die Geschichte bis heute nicht enthalten.

11 Slovenly Peter, or, Pleasant stories and funny pictures, Philadelphia: Hazard & Mitchell, 1850.

12 Beide Exemplare anonym: The English Struwwelpeter, or, Pretty stories and funny pic-

tures, o.O.u.J. [um 1850].

13 A free translation from the German of «Der kleine A-B-C-Schütz.», Frankfort on the Main: Literarische Anstalt Rütten & Loening, [um 1850?].

¹⁴ Philadelphia: H. Sebald, [186?].

15 Freely rendered from the German of Dr. Heinrich Hoffmann [Author of «Struwwelpeter»]

by J.R. Planché, Leipsig: Friedrich Volckmar; London: William Tegg & Co.; A. & S. Joseph, Myers & Co., [spätestens 1853]. Vgl. dazu MacAndrew, a.a.O.S. 202-203.

¹⁶ Philadelphia: Willis P. Hazard, 1853.

- 17 King Nutcracker, and the Poor Boy, Reinhold. A Christmas Story, with Pictures. Rendered into English verse from the celebrated German work of Heinrich Hoffman [!], by A.H., London: William S. Orr & Co., 1854; The Wondrous Tale of King Nutcracker and Poor Richard, London: Routledge, Warne, & Routledge, [185?]. Der Stecher war Edmund Evans.
 - ¹⁸ Stuttgart: K. Thienemann, [185?]. ¹⁹ Philadelphia: Willis P. Hazard, 1853.
- 20 Cincinnati, Ohio: Peter G. Thomson, ca.
- ²¹ Frankfurt: Literarische Anstalt (J. Rütten),
- ²² London: Cundall & Addey, [1851?]; Neuauflage 1852.

²³ New York: James Miller, [185?]. ²⁴ London: Grant & Griffith, [185?].

²⁵ Leipzig: F. Fleischer, [185?], und London: A. & S. Joseph, Myers & Co.

²⁶ Philadelphia: John Weik, [185?]. ²⁷ Boston: Roberts Brothers, 1868.

- Magdalene, Fritz und Richard Netolitzky, Der Aegyptische Struwwelpeter, Wien: Carl Gerold's Sohn, 1895.
- ²⁹ New York: Frederick A. Stokes Co., [1896?]. Der im Original nicht zu findende Druckerhinweis unter dem Verlagseintrag lautet lustigerweise «Printed in Bavaria.»
- 30 London: Dean & Son, Ltd.; New York, Philadelphia, Chicago: International Art Publishing Co., [189?], Dean's Gold Medal Series, No. 53. Dieser querformatige Band wurde in Holland gedruckt.
- ³¹ London: Jarrold & Sons, [1893?]; wiederum: «Printed in Bavaria.»
- ³² Petrol Peter, A. Wallis Mills, London: Methuen & Co., [1906]; Motor Car Peter, Philadelphia: George W. Jacobs, [190?]. Beide illustriert von A.Wallis Mills.

33 Marlborough: The «Times» Office, [1908?].

³⁴ Paris: Librairie Fischbacher, [1894]. Die Akzentfehler auf dem Titelblatt und im Text lassen einen nichtfranzösischen Drucker vermuten: Auguste Weisbrod aus Frankfurt. Textzitat auf S.(2)

35 Übersetzt von J. D. Applebaum, Frankfurt:

Rütten & Loening, 1921.

36 Übersetzt von Eduard Bornemann, Frankfurt: Rütten & Loening, 1956.

37 Übersetzt von W.P. Razoux, Utrecht/Antwer-

pen: A.W. Bruna & Zoon, ca. 1977

38 Illustriert von C. Ernest Massman, New Britain, Connecticut: Robert E. Massman, 1982. 39 Ohne Verfasser- oder Übersetzerangabe, Der wilde Joshua. Versgeschichten und Bilder zum Anmalen, o.O.: Curls, o.J. (sicherlich nach etwa 1975).

40 Düsseldorf: Julius Buddeus, [1849; Illustra-

tionen 1848].

⁴¹ Illustriert von F. Carruthers Gould, London: Grant Richards, 1899.

⁴² London: Grant Richards, 1900. Textzitat auf Blatt (11).

43 London: Methuen, 1914. Auch die in der Sammlung enthaltene 3. und 5. Auflage – beide noch 1914 – bei Methuen.

44 New York: E. P. Dutton, [1914?]. Textzitat

auf Blatt (1).

⁴⁵ München: Holbein-Verlag, 1915. Textverweis auf Blatt (14).

46 London: Barker, [1940].

⁴⁷ London: Haycock Press, [1941]. Veröffentlicht vom «Daily War Relief Fund.» Davon drei Exemplare.

⁴⁸ Îllustriert von David Arkin, New York: Quadrangle / The New York Times Book Co.,

1974.

- ⁴⁹ Verfasser Eckart und Rainer Hachfeld, München, Bern und Wien: Rütten & Loening, 1969.
- ⁵⁰ Frankfurt: Joseph Melzer Verlag, 1970. ⁵¹ Frankfurt: Literarische Anstalt Rütten & Loening, [um 1875].

52 London: Enoch; New York: Boosey, 1901.

53 London: Vincent Music Co.; New York: G. Schirmer, Inc., [ca. 1908].

Lawndale, Kalifornien: SST Records, 1987.

55 Farbfilm der Twentieth Century Fox, 1990, 105 Minuten (auf der VHS-Kassette). Regisseur Tim Burton. Mit Johnny Depp, Winona Ryder, Dianne Wiest und Vincent Price. Der hier erzählte Beginn von Edwards Lebensgeschichte verwendet auf dem Kassetten-Umschlag wiedergegebenes Material.

56 London: David Bogue, [um 1855]. Die 17 Blockdrucke wurden von Vizetelly geschnitten.

⁵⁷ Berlin: S. Mode, [ca. 1870].

⁵⁸ O.O.u.J. [sicherlich letztes Drittel des 19. Jahrhunderts].

⁵⁹ London: A.N. Myers & Co., o.J.

60 Nicht ganz zu übersehen ist dabei die von Heinrich Hoffmann selbst stammende Anweisung an seinen ersten Struwwelpeter-Verleger: «Kinderbücher [...] müssen solid aussehen, aber nicht sein, sie sind nicht allein zum Betrachten und Lesen, sondern auch zum Zerreißen bestimmt»-ergo «starke Pappdecken und schwache Rücken» (zitiert aus Eduard Hessenberg [Hrsg.], «Struwwelpter Hoffmann» erzählt aus seinem Leben, Frankfurt: Englert und Schlosser, 1926, S. 108–109). Viele der amerikanischen Billigausgaben besaßen nicht einmal den von Hoffmann gewünschten Pappdeckel.

LEGENDEN ZU DEN FOLGENDEN ACHT SEITEN

10 «The Slovenly Boy», Cincinnati (Ohio), Thomson, 1882.

11 "The Egyptian Struwwelpeter, being the Struwwelpeter Papyrus. With full text and 100 original vignettes from the Vienna Papyri", New York, Stokes, [1896?].

12 «Der Struwwelpeter, oder lustige Geschichten und drollige Bilder für Kinder von 3–6 Jahren», Philadel-

phia, H. Sebald, [186?], Umschlag.

13/14 «Motor-Car Peter, or, Pretty stories and funny pictures», Philadelphia, Jacobs, [1906?], S. 2/3.

15 [Hebräischer Titel, übersetzt]: «Der wilde Joshua. Versgeschichten und Bilder zum Anmalen», o.O.: Curls,

o.J. [sicherlich nach etwa 1975], Titelblatt.

16 Henry Ritter, «Der politische Struwwelpeter», [S. 3]. 17 Henry Ritter, «Der politische Struwwelpeter. Ein Versuch zu Deutschlands Einigung. [...] Dem Deutschen Michel gewidmet», Düsseldorf, Buddeus, [1849], Titelblatt.

18 "The Funny Picture Book, or, 25 funny little lessons. A free translation from the German of Der kleine A-B-C-Schütz», Frankfurt/Main, Rütten & Loening, [um 1850?], S. 1.

19 [Rock-Musik-Gruppe] «Slovenly», «Riposte: A Little Resolve», Lawndale (Kalifornien), SST Records, 1987,

Album-Umschlag, Vorderseite.

20 Harold Begbie, «The Struwwelpeter Alphabet», London, Richards, 1900, Umschlag.

21 Edward Verrall Lucas, «Swollen-Headed William (After the German)», London, Methuen, 1914, Umschlag. 22 «Funny Books for Boys and Girls: [...] King Nutcracker and Poor Reinhold [...]», London, Bogue, [um 1855], Umschlag.

23 «Piet de Smeerpoets. Een vrolijk Kaartspel», o.O. u.J. [letztes Drittel des 19. Jahrhunderts), Deckel der Karten-

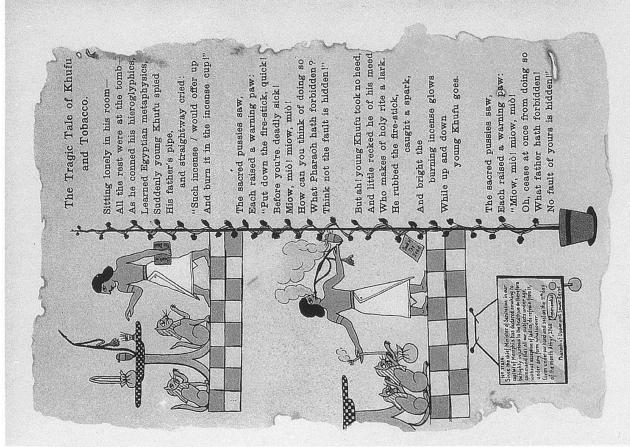
Schachtel.

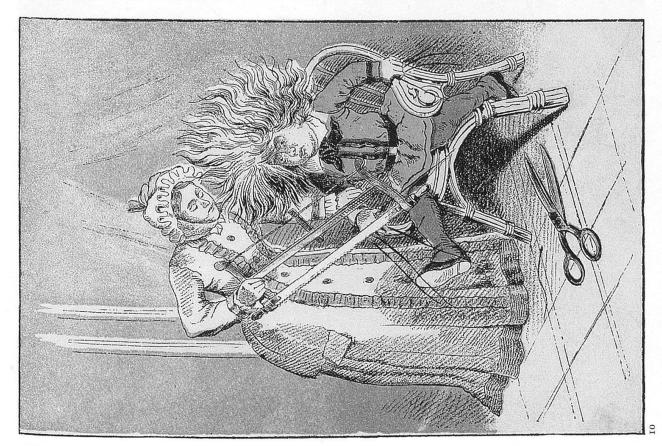
24 Harold Begbie, «The Struwwelpeter Alphabet», S. (77)

25 Karl Ewald Olszewski, «Kriegs-Struwwelpeter. Lustige Bilder und Verse», München, Holbein-Verlag, 1915, S. 14

26 Oistros [Humbert Wolfe], «Truffle Eater, or, Pretty stories and funny pictures», London, Barker, [1940], [S. 3]. 27 Dr. Joseph Wortis [pseud.], «Tricky Dick and His Pals: Comical Stories [...], all in the Manner of Dr. Heinrich Hoffmann's «Der Struwwelpeter»», New York, Quadrangle / The New York Times Book Co., 1974, [S. 3 vom Ende].

Alle Abbildungen entstammen der Allison-Shelley Collection der Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvanien.



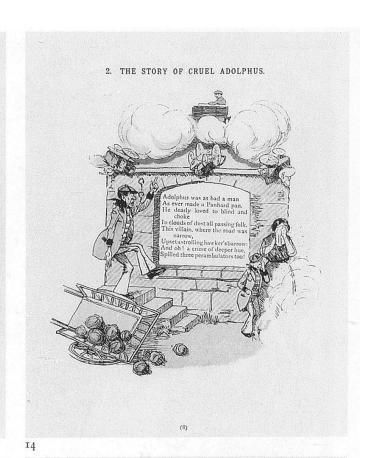


H













Adolphus and the Appletree.

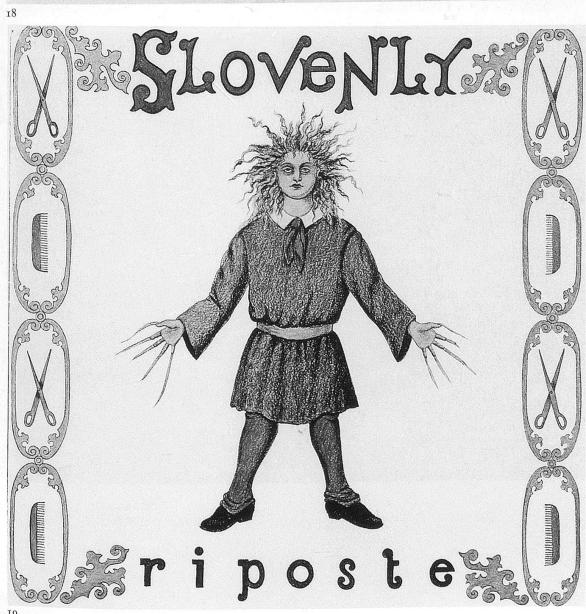


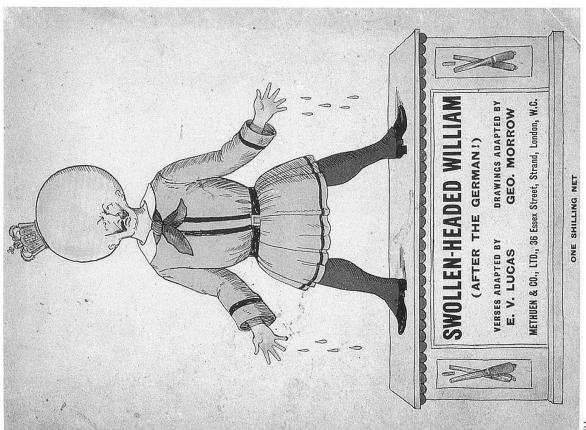
An apple-tree stood by the road, Of apples bearing quite a load. Adolphus, passing that way by, Thought he would like the fruit to try; And quickly up a stone did pick To throw amongst the branches thik; But frowningly the tree looked on And said: "Boy, you are doing wrong!"

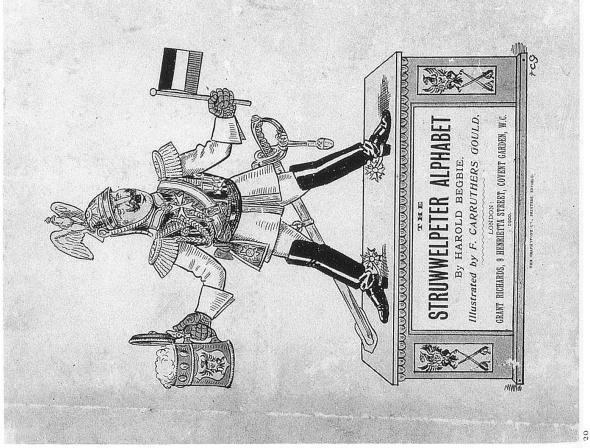


Adolphus thought the tree he'd climb, Because he deemed it no great crime To steal an apple; but you see, Snap went the branch, and down went he With such a crash and so much force, That he was badly bruised, of course. The apple-tree laughed at the sigth And thought, it served Adolphus rigth.

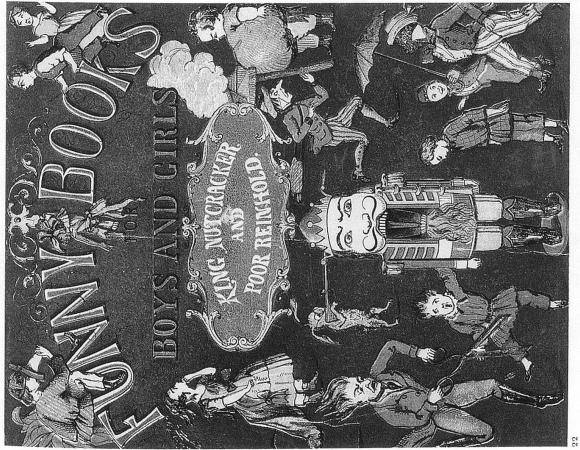
To boys, who knowingly do wrong, Just punishment will come ere long.

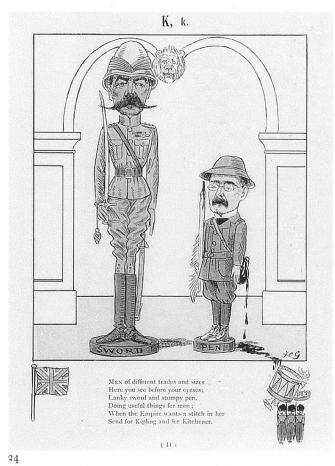


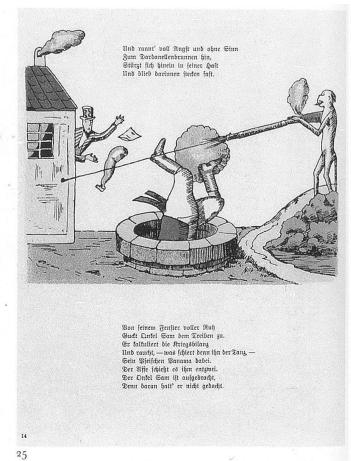












Shock-Troop Headed Adolf decenses and a superior and a superi Look at Adolf where he stands With his Nazi hair and hands, Murmuring beneath his breath Like the lady of Macbeth, As he seeks in wain to blot, What he sees: "Out damméd spot. But though rather like a tweeny In the clothes of Mussolini, Adolf, you can shelter when in Doubt, behind your uncle Lenin. 81

